



En Elche, a \_\_\_ de \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_

In Elche, am \_\_\_\_\_

### REUNIDOS

### BETEILIGT SIND

DE UNA PARTE, la Universidad Miguel Hernández de Elche (en adelante UMH), CIF nº Q-5350015-C, con domicilio en Avda. de la Universidad SN, CP 03202 en Elche, y en su nombre y representación D. Fernando Vidal Giménez, Vicerrector de Economía y Empresa, actuando por delegación del representante legal de la Universidad, el Rector, en virtud de la Resolución de su nombramiento como Vicerrector, RR 644/15, de fecha 29 de abril, y de la delegación de atribuciones conferida por la RR 646/15, de fecha 29 de abril de 2015 (DOCV núm. 7522, de 11/05/2015), en relación con la RR 730/11, de 19 de mayo de 2011 (DOCV núm. 6530, de 27 de mayo de 2011).

EINERSEITS die Universität Miguel Hernández der Stadt Elche (im Folgenden UMH), Inhaberin der Steueridentifikationsnummer, mit Sitz in Avda. de la Universidad SN, Postleitzahl 03202, Elche, und in ihrem Namen und ihrer Vertretung Herr Fernando Vidal Giménez, Prorektor der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften und Betriebswirtschaft, der im Auftrag des Rektors handelt, welcher der rechtliche Vertreter der genannten Universität ist. Er handelt kraft des Rektoratsbeschlusses RR 644/15, vom 29. April 2015, aufgrund dessen er zum Prorektor ernannt wurde und kraft der Befugnisse, die ihm aufgrund des Rektoratsbeschlusses 646/15, vom 29. April 2015 (veröffentlicht im Amtsblatt der autonomen Gemeinschaft Valencia Nr. 7522 vom 11.05.2015), in Verbindung mit dem Rektoratsbeschluss RR 730/11, vom 19. Mai 2011 (veröffentlicht im Amtsblatt der autonomen Gemeinschaft Valencia Nr. 6530 vom 27. Mai 2011), übertragen wurden.

Y DE OTRA PARTE, la Entidad \_\_\_\_\_ con C.I.F. \_\_\_\_\_ domiciliada en \_\_\_\_\_ de la ciudad de \_\_\_\_\_, C.P. \_\_\_\_\_, y en su nombre y representación, D. \_\_\_\_\_ en calidad de \_\_\_\_\_.

ANDERERSEITS die Körperschaft \_\_\_\_\_, Inhaberin der Steueridentifikationsnummer \_\_\_\_\_ und mit Sitz in \_\_\_\_\_ der Stadt \_\_\_\_\_, Postleitzahl \_\_\_\_\_, und in ihrem Namen und ihrer Vertretung Herr \_\_\_\_\_ in seiner Eigenschaft des \_\_\_\_\_.

Reconociéndose mutuamente capacidad suficiente y poder bastante, suscriben en nombre de las respectivas entidades el presente documento y al efecto,

Sie erkennen einander die ausreichende rechtliche Handlungsfähigkeit und Befugnis zum Abschluss dieses Vertrags an und unterzeichnen dieses Dokument im Namen der Körperschaften, die sie vertreten. Zu diesem Zweck

### EXPONEN

### ERKLÄREN SIE

Que en base a la siguiente legislación:

auf Grundlage der folgenden gesetzlichen Bestimmungen:

- Ley Orgánica 6/2001, de universidades, de 21 de diciembre, modificada por la Ley Orgánica 4/2007, de 12 de abril.
- Ley 40/2015, de Régimen Jurídico del Sector Público
- Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre, que establece la ordenación de enseñanzas oficiales, modificada por el Decreto 861/2010.
- Real Decreto 592/2014 de 11 de julio, por el que se regulan las prácticas académicas externas de los estudiantes universitarios.
- Real Decreto 1791/2010, de 30 de diciembre, que establece el Estatuto del Estudiante Universitario.
- Que en previsión del especial interés de la Universidad en el desarrollo de acciones en materia de empleo-educación previstos en los artículos 1, 2 d) y 116.3 de sus Estatutos regulados en el Decreto 208/2004, de 8 de octubre del Consell de la Generalitat, por el que se aprueban los Estatutos de la Universidad Miguel Hernández de Elche (DOCV núm.4861 de 13.10.2004), redactado según el Decreto 105/2012, de 29 de junio, del Consell, por el que se aprueba la modificación de los Estatutos de la Universidad Miguel Hernández de Elche (DOCV núm.
- Que en vista del interés mutuo de ambas instituciones para el desarrollo de un programa de cooperación educativa que permita la realización de prácticas académicas externas.

Acuerdan establecer el presente Convenio de Colaboración y con las siguientes

- Das spanische Organgesetz 6/2001, über die Universitäten, vom 21. Dezember, das anhand des Organgesetzes 4/2007, vom 12. April, abgeändert wurde.
- Das spanische Gesetz 40/2015, über die rechtliche Regelung der öffentlich-rechtlichen Unternehmen.
- Die königliche Verordnung 1393/2007, vom 29. Oktober, welche die gesetzlichen Bestimmungen zur Regelung des offiziellen Unterrichtswesens festsetzt und die anhand des Erlasses 861/2010 abgeändert wurde.
- Die königliche Verordnung 592/2014, vom 11. Juli, zur rechtlichen Regelung der von den Universitätsstudenten abgelegten externen Praktika.
- Die königliche Verordnung 1791/2010, vom 30. Dezember, anhand welcher die Satzung für die Universitätsstudenten festgesetzt wird.
- Sie erklären, dass sie aufgrund des besonderen Interesses dieser Universität an der Durchführung von Tätigkeiten zur Förderung der Beschäftigungsfähigkeit und der berufsorientierten Ausbildung, die in den Artikeln 1, 2 d) und 116.3 der anhand des Erlasses 208/2004 der Regierung der autonomen Gemeinschaft Valencia vom 8. Oktober (veröffentlicht im Amtsblatt der autonomen Gemeinschaft Valencia Nr. 4861 vom 13.10.2004) genehmigten Statuten der Universität Miguel Hernández der Stadt Elche, die gemäß den Bestimmungen des Erlasses 105/2012 der Regierung von Valencia, vom 29. Juni, aufgrund dessen die Abänderung der Statuten der Universität Miguel Hernández der Stadt Elche genehmigt wurden (veröffentlicht im Amtsblatt der autonomen Gemeinschaft Valencia Nr.), abgefasst sind, vorgesehen sind
- und dass sie angesichts des vonseiten beider Institutionen herrschenden Interesses an der Entwicklung eines Programms zur Zusammenarbeit im Bereich der Ausbildung, das die Durchführung von externen Praktika zu Studienzwecken ermöglicht,

## CONDICIONES

1. Se establece un Convenio de Cooperación Educativa (en adelante, Convenio) entre la Universidad Miguel Hernández de Elche (en adelante, UMH) y \_\_\_\_\_ (en adelante, Entidad) para el desarrollo de prácticas académicas externas de los estudiantes de la UMH, con el objetivo de permitirles aplicar y complementar los conocimientos adquiridos en su formación académica, favoreciendo la adquisición de competencias que les preparen para el ejercicio de actividades profesionales, faciliten su empleabilidad y fomenten su capacidad de emprendimiento.

2. La UMH, la Entidad y el estudiante se comprometen a cumplir los derechos y obligaciones que les correspondan en función de la normativa vigente reguladora de los programas de cooperación educativa para estudiantes universitarios y normas derivadas que lo sustituyan o complementen, así como los acuerdos explícitos que se reflejen en los distintos programas formativos anexos al presente convenio.

3. El presente Convenio se establece con la citada Entidad para la formación de los estudiantes que se relacionarán en los Anexos suscritos a tal efecto, donde además quedará reflejado el Proyecto Formativo (en adelante, Proyecto) a realizar por el estudiante, con la descripción de las tareas a desarrollar y las competencias que deba adquirir el estudiante.

übereingekommen sind, diesen Vertrag über die Zusammenarbeit abzuschließen, der sich nach den folgenden Bestimmungen richtet.

## BESTIMMUNGEN

1. Dieser Vertrag über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Universitätsausbildung (im Folgenden als der „Vertrag“ bezeichnet) wird zwischen der Universität Miguel Hernández der Stadt Elche (im Folgenden als „UMH“ abgekürzt) und \_\_\_\_\_ (im Folgenden als die „Körperschaft“ bezeichnet) zum Zweck der Durchführung von externen Praktika, die von den Studenten der UMH zu Studienzwecken abgelegt werden sollen, abgeschlossen. Diese Praktika sollen es den Studenten der UMH ermöglichen, ihre im Zuge ihrer akademischen Ausbildung erworbenen Kenntnisse praktisch anzuwenden und zu ergänzen und sich Kompetenzen anzueignen, die sie auf die Ausübung ihrer späteren beruflichen Tätigkeiten vorbereiten. Ebenso sollen die Praktika die Beschäftigungsfähigkeit der Studierenden erhöhen und die Entwicklung ihres unternehmerischen Geistes fördern.

2. Die UMH, die Körperschaft und der Student verpflichten sich, alle Rechte und Pflichten zu erfüllen, die ihnen aufgrund der geltenden gesetzlichen Bestimmungen, welche die Zusammenarbeitsprogramme auf dem Gebiet der Universitätsausbildung regeln, bzw. aufgrund aller anderen in diesem Zusammenhang geltenden Vorschriften, welche die besagten Gesetze ersetzen oder ergänzen könnten, sowie aufgrund der expliziten Vereinbarungen, die aus den verschiedenen, diesem Vertrag als Anhang beigefügten Ausbildungsprogrammen hervorgehen, zustehen.

3. Dieser Vertrag wird mit der oben genannten Körperschaft für jene Studienrichtungen abgeschlossen, die in den zu diesem Zweck mitunterzeichneten Anhängen aufgeführt werden. In diesen Anhängen werden außerdem das vom Studenten umzusetzende Ausbildungsprojekt (im Folgenden als das „Projekt“ bezeichnet) und die in diesem Rahmen vom Studenten zu erfüllenden Aufgaben sowie die von ihm zu erwerbenden Kompetenzen beschrieben.

4. El Proyecto se elaborará de forma que asegure la compatibilidad entre los estudios y actividades en la Entidad, garantizando el derecho a asistir a las pruebas de evaluación y otras actividades obligatorias de formación, así como a las reuniones de los órganos de representación de la universidad, previa comunicación suficiente a la entidad colaboradora y posterior justificación. La duración del Proyecto no excederá del cincuenta por ciento del tiempo íntegro que constituya el curso académico. Los estudiantes inscritos en el Proyecto estarán sujetos al régimen y horario que en el anexo al mismo se determinen, bajo la supervisión y tutela del Tutor de la Entidad que, en coordinación con el Tutor Académico de la Universidad, velará por su formación. El Tutor de la Entidad emitirá un informe final a la conclusión de las prácticas a través de los mecanismos establecidos a tal efecto por la Universidad.

5. El Tutor designado por la Entidad deberá ser una persona vinculada a la misma, con experiencia profesional y con conocimientos necesarios para realizar una tutela efectiva. No podrá coincidir con la persona que desempeña las funciones de Tutor Académico.

6. La Comisión de Relaciones Universidad-Empresa de la UMH, coordinada por el responsable del Observatorio Ocupacional, realizará el seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del presente convenio, además resolverá todas las cuestiones que surjan en el desarrollo del Programa, especialmente en los casos de incumplimiento de sus términos, en los que fijará las condiciones de rescisión anticipada de la práctica.

4. Das Projekt ist so zu gestalten, dass die Vereinbarkeit des Studiums und der in der Körperschaft ausgeführten Tätigkeiten gewährleistet werden kann. Dem Studenten muss das Recht zugestanden werden, zu den Prüfungsterminen zu erscheinen und an Pflichtlehrveranstaltungen sowie an Versammlungen der Vertretungsorgane der Universität teilzunehmen, sofern er die zusammenarbeitende Körperschaft mit einer ausreichenden Vorankündigungsfrist davon in Kenntnis gesetzt hat und im Nachhinein seine Teilnahme an diesen Veranstaltungen nachweisen kann. Die Dauer des Projekts darf fünfzig Prozent der für den gesamten betreffenden Lehrgang vorgesehenen Zeit nicht überschreiten. Die Studenten, die sich für die Teilnahme am Projekt eingeschrieben haben, haben die im betreffenden Anhang festgesetzten Regelungen und Stundenpläne einzuhalten und unterstehen der Aufsicht durch einen Tutor, der ihnen von der Körperschaft beigestellt wird und der in Koordination mit dem Tutor der Universität über die angemessene Durchführung des Ausbildungsprogramms wachen wird.

5. Der von der Körperschaft beauftragte Tutor hat dieser anzugehören und über eine ausreichende berufliche Erfahrung sowie die erforderlichen Kenntnisse zu verfügen, um seine Aufgaben im Rahmen der Tutorenschaft in angemessener Weise erfüllen zu können. Er darf jedoch nicht gleichzeitig die Funktion des akademischen Tutors ausüben.

6. Die durch den Leiter der Beobachtungsstelle für die Beschäftigungsfähigkeit der Studierenden koordinierte Kommission zur Überwachung der Beziehungen zwischen den zusammenarbeitenden Universitäten oder Unternehmen und der UMH wird die Aufsicht darüber führen, ob die Vereinbarungen vertragsgemäß umgesetzt werden. Darüber hinaus ist sie für die Beilegung sämtlicher Meinungsverschiedenheiten zuständig, die sich im Rahmen der Umsetzung des Programms ergeben könnten, und zwar besonders dann, wenn die bezüglich der Bedingungen für die vorzeitige Kündigung des Praktikumsverhältnisses vereinbarten Bestimmungen nicht erfüllt werden.

7. En el Anexo al presente Convenio, se podrá prever la aportación por la Entidad de una cantidad en concepto de bolsa o ayuda al estudio, que será satisfecha en la forma que determinen ambas partes (estudiante y Entidad), esta aportación estará regida por las normas tributarias y fiscales vigentes. Además de la cantidad citada anteriormente, si procede, la Entidad abona a la Universidad una cantidad que se especificará en el anexo, por estudiante y mes, en concepto de gastos de gestión (seguro de accidentes, seguro de responsabilidad civil frente a terceros, gastos administrativos, etc.). En caso de proceder el importe de los gastos de gestión se detallará en el Proyecto de cada alumno, así como la cuenta bancaria donde deberá realizarse el ingreso.

8. La participación de la Entidad en el Proyecto no supone la adquisición de más compromisos que los estipulados en el presente Convenio y en ningún caso se derivarán obligaciones propias de un contrato laboral, ni su contenido dará lugar a la sustitución de la prestación laboral de puestos de trabajo. Tanto la Entidad, con su firma de este convenio, como los estudiantes, con la suya en el anexo, renuncian expresamente al establecimiento de cualquier vínculo o relación laboral mientras el convenio esté vigente para las partes. Durante la vigencia del presente convenio, el estudiante que participe en las prácticas no podrá ocupar puesto de trabajo alguno en la Entidad, ni si quiera de carácter eventual, a menos que se haga constar tal circunstancia en el anexo y sea autorizado por la Universidad.

9. Si al término de los estudios, el estudiante se incorporara a la plantilla de la Entidad, el tiempo de estancia en prácticas no computará a efectos de antigüedad ni eximirá del cumplimiento del período de prueba, en su

7. Im Anhang dieses Vertrags kann die Zahlung eines Betrags vereinbart werden, den die Körperschaft dem Studenten zur Vergütung oder als Stundenzuschuss in der von beiden Parteien (Student und Körperschaft) vereinbarten Form zu entrichten hat und der den geltenden Steuer- und Abgabegesetzen unterworfen ist. Zuzüglich zum oben genannten Betrag wird die Körperschaft der Universität gegebenenfalls für die Kosten, die der Universität im Rahmen der Projektbearbeitung entstehen (Unfallversicherung, Haftpflichtversicherung gegen Dritte, Verwaltungsausgaben, usw.) pro Student und Monat eine bestimmte Summe entrichten, deren Höhe im Anhang festgesetzt wird. Sollte die Zahlung eines solchen Betrags zur Bestreitung der Bearbeitungskosten vereinbart worden sein, so wird die Höhe desselben im betreffenden für den Studenten erstellten Projekt festgesetzt, in dem auch die Daten des Bankkontos genannt werden, auf das der besagte Betrag einzuzahlen ist.

8. Die Körperschaft erwirbt aufgrund ihrer Teilnahme am Projekt keine über die Bestimmungen dieses Vertrags hinausgehenden Verpflichtungen, insbesondere keine der Verpflichtungen arbeitsrechtlicher Natur, die sich aus einem Arbeitsvertrag ableiten. Des Weiteren dürfen die vom Studenten im Rahmen der inhaltlichen Umsetzung des Projekts erbrachten Leistungen nicht jene ersetzen, die andernfalls von regulären Arbeitskräften erbracht werden müssten. Mit der Unterzeichnung dieses Vertrags durch die Körperschaft und der Unterzeichnung des Anhangs durch die Studenten verzichten die Körperschaft und die Studenten ausdrücklich darauf, während der für die beiden Parteien geltenden Dauer dieses Vertrags eine arbeitsrechtliche oder ähnlich geartete Beziehung miteinander einzugehen. Während der Gültigkeitsdauer dieses Vertrags darf der Student, der das Praktikum ablegt, keinen Arbeitsplatz in der Körperschaft belegen, auch keinen gelegentlichen, sofern dies nicht im Anhang vereinbart und von der Universität genehmigt wurde.

9. Sollte der Student nach Abschluss seines Studiums in die Belegschaft der Körperschaft aufgenommen werden, so kann die Zeit, in der er sein Praktikum abgelegt hat, nicht auf sein Dienstalter angerechnet werden. Er ist aufgrund

caso, salvo que así esté establecido expresamente en el convenio colectivo aplicable.

10. Al finalizar el Proyecto, el estudiante tendrá derecho a que se le expida un informe en el que se detalle expresamente la actividad desarrollada, su duración y en el cual se podrá valorar los siguientes aspectos referidos, en su caso, tanto a las competencias genéricas como a las específicas, previstas en el correspondiente proyecto formativo. Por su parte, el tutor de la Entidad podrá solicitar a la UMH la expedición de acreditación de la tutorización realizada.

11. La eventualidad de accidente que pudiera afectar al estudiante durante la realización de las prácticas será cubierta por el seguro escolar del mismo y por una póliza de seguro adicional que a tales efectos contratará la UMH. Asimismo, la UMH contratará una póliza para cubrir la responsabilidad civil que frente a terceros pudiera derivarse con ocasión de la realización de aquéllas.

12. Una vez documentados los Proyectos anexos al presente Convenio, la Universidad comunicará a la Dirección Provincial de la Inspección de Trabajo y Seguridad Social u otros organismos competentes que se establezcan, el nombre de la Entidad y del estudiante, el lugar y duración de la práctica y el carácter no laboral de la misma.

13. La Entidad facilitará al estudiante la información y formación adecuada, así como los equipos y medios de protección necesarios

seines Praktikums auch nicht von der Probezeit befreit, sofern im anwendbaren Tarifvertrag eine solche Befreiung von der Probezeit nicht ausdrücklich vorgesehen ist.

10. Bei Abschluss des Projekts ist der Student zum Empfang eines Berichtes berechtigt, in dem die von ihm im Rahmen seines Praktikums ausgeübten Tätigkeiten ausführlich beschrieben werden und die Dauer des Projekts angegeben wird. Im besagten Bericht können auch Aspekte im Zusammenhang mit den vom Studenten während seines Praktikums erworbenen allgemeinen und spezifischen Kompetenzen, die im betreffenden Ausbildungsprojekt vorgesehen sind, bewertet werden. Der dem Studenten von der Körperschaft beigestellte Tutor kann bei der UMH seinerseits die Ausstellung eines Nachweises über die von ihm durchgeführte Tutorentätigkeit beantragen.

11. Eventuelle Unfälle, von denen der Student während der Durchführung seines Praktikums betroffen sein könnte, sind durch die Schülerversicherung, über die der Student abgesichert ist und eine zusätzliche zu diesem Zweck von der UMH abgeschlossene Versicherungspolice gedeckt. Die UMH wird darüber hinaus zur Deckung der zivilrechtlichen Haftung, die der Student infolge der Durchführung seiner Tätigkeiten im Rahmen des Praktikums zu tragen hat, eine Haftpflichtversicherung gegen Dritte abschließen.

12. Nach der Erstellung der Projektunterlagen, die diesem Vertrag als Anhang beigelegt werden, wird die Universität die betreffende Provinzleitung der spanischen Aufsichtsbehörde für Arbeit und soziale Sicherheit oder den anderen Behörden, die in diesem Zusammenhang noch für zuständig erklärt werden könnten, den Namen der Körperschaft und des Studenten sowie den Ort und die Dauer des Praktikums bekanntgeben und die besagte Behörde auch von der nicht arbeitsrechtlichen Natur des Praktikums in Kenntnis setzen.

13. Die Körperschaft hat dem Studenten jede erforderliche Information und eine angemessene Unterweisung über die Vorkehrungen zur

en materia de prevención de riesgos laborales. Además, si las prácticas fueran realizadas por estudiantes con discapacidad, se les procurará la disposición de los recursos humanos, materiales y tecnológicos necesarios que aseguren la igualdad de oportunidades en su realización.

14. De acuerdo con el art. 5 de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal, por el que se regula el derecho de información en la recogida de éstos, se informa al estudiante que sus datos serán integrados en un fichero automatizado con la finalidad exclusiva de gestión de empleo, prácticas en empresa y formación para el empleo, así como para la realización de encuestas, estudios, promoción de actividades propias, y cualquier actividad orientada a la consecución de los fines de la UMH. El estudiante tiene el derecho al acceso a esta información con el fin de cancelarla o rectificarla, dirigiéndose al Observatorio Ocupacional de la UMH, Edificio Rectorado y Consejo Social, Avenida de la Universidad s/n, 03202 Elche.

15. De conformidad con lo establecido en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre de Transparencia, Acceso a la Información Pública y Buen Gobierno, así como o en la Ley de la Generalitat 2/2015, de 2 de abril, de Transparencia, Buen Gobierno y Participación Ciudadana de la Comunitat Valenciana, y para un adecuado cumplimiento de las exigencias de publicidad actividad, en lo que a publicación de convenios se refiere, este convenio será objeto de publicación en el portal de transparencia de la UMH: <http://transparencia.umh.es>

Verhütung von Arbeitsunfällen zukommen zu lassen und ihm alle zu diesem Zweck notwendigen Einrichtungen und Schutzausrüstungen zur Verfügung zu stellen. Sollte das Praktikum von einem behinderten Studenten abgelegt werden, so hat die Körperschaft diesem außerdem sämtliche notwendigen Sachmittel, sowie alle menschlichen und technischen Ressourcen zur Verfügung zu stellen, die es dem Studenten ermöglichen, seine Tätigkeiten unter Bedingungen der Chancengleichheit auszuüben.

14. In Erfüllung der Bestimmungen des Art. 5 des spanischen Organgesetzes 15/1999, vom 13. Dezember, über den Schutz der personenbezogenen Daten, anhand dessen die Rechte an den eingehobenen Daten geregelt werden, wird der Student davon in Kenntnis gesetzt, dass seine Daten in einer automatisierten Datei gespeichert werden. Die Speicherung der Daten erfolgt ausschließlich zum Zweck der Bearbeitung der Angelegenheiten im Zusammenhang mit der Beschäftigung und dem im Unternehmen abgelegten Praktikum sowie der beruflichen Ausbildung. Ebenso können die Daten zur Durchführung von Befragungen, zur Anfertigung von Studien und zur Förderung der eigenen Tätigkeiten der Universität, bzw. jeder anderen Tätigkeit, die den Zwecken der UMH dienlich ist, verwendet werden. Der Student kann sein Recht auf Zugriff auf seine Daten, deren Löschung oder Berichtigung ausüben, indem er sich an die Beobachtungsstelle für die Beschäftigungsfähigkeit der Studierenden der UMH im Rektorats- und Sozialratsgebäude in der Avenida de la Universidad s/n, 03202 Elche, wendet.

15. Gemäß den Bestimmungen des spanischen Gesetzes 19/2013, vom 9. Dezember, über die Transparenz, den Zugriff auf öffentliche Informationen und die verantwortungsvolle Regierungsführung, sowie des Gesetzes 2/2015, vom 2. April, der Regierung der autonomen Gemeinschaft Valencia, über die Transparenz, die verantwortungsvolle Regierungsführung und die Bürgerbeteiligung und zur Gewährleistung der ordnungsgemäßen Erfüllung der Anforderungen, die bezüglich der Veröffentlichung von Tätigkeiten und Verträgen, die im öffentlichen Interesse liegen, wird dieser Vertrag auf dem Transparenzportal der UMH: <http://transparencia.umh.es> veröffentlicht.

16. El presente Convenio se suscribe por un periodo de cuatro años, pudiendo prorrogarse de forma expresa y escrita por un periodo máximo de 4 años más.

Son causas de extinción del presente convenio:

- a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin acuerdo de prórroga del mismo
- b) El acuerdo unánime de los firmantes
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes
- d) Por decisión judicial declaratoria de nulidad del convenio

Se establece la posibilidad de extinción anticipada del presente convenio con un mes de preaviso a iniciativa de cualquier de las partes. En cualquier caso, las partes se comprometen a finalizar todas las prácticas académicas externas curriculares iniciadas.

Así lo acuerdan, y en prueba de conformidad, firman el presente documento en el lugar y fecha anteriormente indicados.

Der \_\_\_\_\_

Von \_\_\_\_\_

Gez.: Herr \_\_\_\_\_

16. Dieser Vertrag wird für die Dauer von vier Jahren abgeschlossen und kann in ausdrücklicher und schriftlicher Form für eine weitere Periode von höchstens 4 Jahren verlängert werden.

Der Vertrag erlischt aus den folgenden Gründen:

- e) Nach Ablauf der Gültigkeitsdauer des Vertrags, wenn er von den Parteien nicht verlängert wird.
- f) Aufgrund einer im beiderseitigen Einvernehmen getroffenen Vereinbarung.
- g) Aufgrund der Nichterfüllung der vertraglichen Pflichten vonseiten einer der unterzeichnenden Parteien.
- h) Im Falle der Nichtigkeit des Vertrags aufgrund eines gerichtlichen Urteils.

Es wird vereinbart, dass dieser Vertrag mit einer Vorankündigungsfrist von einem Monat auf Betreiben jeder der Parteien vorzeitig aufgelöst werden kann. In jedem Fall jedoch verpflichten sich die Parteien, die bereits begonnenen, im Lehrplan vorgesehenen, externen akademischen Praktika zu Ende zu führen.

Zum Zeichen ihres Einverständnisses mit diesen Vereinbarungen unterzeichnen die Parteien diesen Vertrag am oben genannten Ort und zum eingangs angegebenen Datum.

Der Prorektor der  
Fakultät für  
Wirtschaftswissenschaften  
und Betriebswirtschaft

Universität Miguel  
Hernández der Stadt  
Elche

*(kraft des  
Rektoratsbeschlusses R.R.  
730/11, vom 19. Mai)*

*(kraft des  
Rektoratsbeschlusses  
R.R. 646/15, vom 29.  
April)*

Gez.: Herr Fernando Vidal Giménez

El Vicerrector de  
Economía y Empresa

Universidad Miguel  
Hernández de Elche

*(por R.R. 730/11 de  
19 de mayo)*

*(por R.R. 646/15, de  
29 de abril)*